/1498/ List of Some Yamana Words

•104 /Page numbers refer to the pagination of the original text; an asterisk following a page number indicates that the page is untranslated./

Abaiĺā́kin, Supreme Being, 1046

adakutā́ruwaxī́pa, foster mother, 713

ā́japux, sea otter, Lutra felina, 36*, 536, 1193*, 1277*

akā́jnix, rainbow, 1148, 1342

ā́lēm, brother-in-law, 1250*

amā́jm, berries, 556, 1450

amḗɣa, guanaco, 1240*

ā́nan, canoe, 448

a̱ó̱na-xḗo̱la, guardian spirit, 1398

apananū́ĺi, land of the Halakwulup, 243*, 1282

apawḗɣa, feather diadem of the yḗkamuš, 1389, 1416

apawáta, bat, 1302

á̱ppi, paddle, 449

asánu, pouch for fire-making materials, 393

asikā́ku, apparition, 1398, 1426

asī́na, necklace, 434

astḗla, shelter, 371

/1498 cont./

104 ašága, channel, arm of water, 1452

aším, Cyttaria harioti, 554

ašóula, false killer whale, 37*, 1261*, 1302

auilášf, common otter, Lutra felina, 536

auáčix, fungus, Cyttaria darwinii, 554

axíya, round crab, Lithodes antarctica, 364*, 489

áyušuékěrx, multiple family hut 386

čiéxaus, youth initiation, 176*, 184*, 805, 823

čilawáia, čilaáia, large fox, 25*, 537, 1207*

číléřx, Berberis shavings, 397

čówánni, spirits, 1397, 1413, 1426

dášalux, albatross, Diomedea melanophrys, 43*

dáun, glacier, large mass of ice, 1453

déška, sea duck, 1304

dětěhúrux, small woodpecker, 42*, 1197*

ěkéli, children's hut, 388

émbalim, small sucking tube, 573, 953

épíjači, killer whale, 37*

éma, spring, 1447

éxuf, mussel, Mytilus chilensis, 487, 1464

/1498 cont./

•104 ésēf, fungus, Cyttaria darwinii, 554

é'ętex, cormorant, Phalacrocorax magellanicus, 43*, 1189*

gullékĕrĭ, cone-shaped hut, 375

halakwúlup, Halakwulup, 246*

hánislus, autumn, 1447

Hánnus, forest giant, 1288

hánuxa, moon woman, 1152, 1342

hapananúsi, land of the Halakwulup, 243*, 1282

hapaxēl, forehead ornament, 846, 860, 1130

hašuwápisa, blue whale, 36*, 1299

hašamájf, beech branch with excrescence, 554, 1250*

hášaxuwa, elephant seal, Macrorhinus leoninus, 40*, 1225

hátus, neck ornament, 435

Haucélla, evil spirit, 884, 1062, 1100, 1158, 1309, 1398, 1410, 1425, 1430

héspul, sparrow, 956, 1271*, 1303

héteka-yékamus, spirit, 1397

Hidábyan Hitapúan, Supreme Being, 1046, 1048

híka, ocean, 1453

hílix, mask of bark, 1329

/1498 cont./

904

híyal, pumice, 471, 497

hulušénuwa, wren, 42*, 1169, 1274*

hupuxkémak, neck ornament, 434

húruf, giant fulmar, Macronectes gigantea, 43*, 1237*

ikamána, to draw, to paint, 429

íla, bone wedge, 441

ílalumáala, southwest group, 205*

íleści, herring, 549

ílu, south, southward, 1452

íman, maternal uncle, 648

ími, red pigment, 428

ína, winter, 1447

ínalumáala, west group, 205*

indáruwa, paternal uncle, 648, 662

ínu, west, westward, 1452

íŋga, north, northward, 1452

íŋkun, meat, 579

ítu, east, eastward, 1452

ítulumáala, east group, 201*

kála, bark container, 501

/1498 cont./

104 kā́laka, ball, ball game, 772, 1474

kā́laka mūláka, wrestling match, 1474

kalā́na, mussel fork, 487

kā́lea, ball game, 1474

kęčṓin, mussel, Mytilus edulis, 487

kēspíx, soul, 1094, 1278

kętḗla, gerfalcon, Polyborus tharus, 42*, 1205*

kę́ti, sausage, 584, 1191*, 1267*

kíli, sandals, 404

kína, men's ceremony, 1312

kína tagáguwa, leader of the Kina, 1321

kísi, summer, 1447

kiwā́gu, gull, Larus dominicanus, 43*

kíxinteka, gray gerfalcon, Circus cinereus, 42*, 1201*

kompḗpe, two, 1446

kuhúrux, great horned owl, Bubo magellanicus, 42*, 1190*

kun, blubber, 584

kusimḗya, shell mound, 598

/1499/

kwaxwḗxeni, band of skin with down feathers, 1467

/1499 cont./

104 kwínan, widow who has remarried, 647

láka, fire tongs, 396

lakúma, water spirit, 1236*, 1285, 1309, 1428

lána, large woodpecker, Ipocrantor magellanicus, 42*, 1199*

lása, leather pouch, 499

lášix, the swift, 1227*

lexuwakípa, spectacled ibis, Theristicus melanopis, 42*, 1155, 1232*, 1304

lem, younger sun-man, 1147, 1339, 1342

lexakípa, Kina spirit, 1363

lóma-yekamus, medicine-man school, 1399

lus, red, scarlet, 1463

makínkína, ceremony to calm everyone, 1376

míku, bush, Embothrium coccineum, 702, 1243*

míkuxípa, wife of Yoílox, 1169, 1451

Mamunákin, Supreme Being, 1046

mápi, a rush plant, Marsippospermum, 503

malakána, modesty apron, 406

místen, three, 1446

mísala, day, light, 1447

/1499 cont./

● 104 meranekĕr, cone-shaped hut, 378

mĕrana, cone-shaped hut, 375

mun, ankle band, 434

omŏ·a, humming bird, Sephanoides, 42*, 1208*, 1211,* 1215,* 1218*, 1276*

pálala, European, 333*

pasánna, song for amusement, 723, 1469

pušáki, fire, 392

sĕx, physical pain, 1458

Sinuluwatauinĕiwa, 547

sírsa, crab fork, 544

síta, horned owl, 42*, 1303

stekáluš, round crab, Paralomis granulosus, 489

šafína, sling, 481

šewáli, flint, 392

šĕkuš, Molinas goose, Chloephaga hybrida /kelp goose/, 43*, 1197*, 1304

šĕgetex, kingfisher, Ceryle torquata, 42*, 1219*

škínašpi, social celebration, 1473

šŏn ūšpúka, Photinula violacea, 1465

●104 /1499 cont./

šúpun, bachelor, 1256

tálauwaia, mourning, 1122

talaxikamána, painting stick, 429

Tánuwa, Supreme Being, 1046

tánuwa, Kina spirit, 1338, 1363

táruwalëm, elder sun-man, 1145

táxer, song, 922, 1423, 1468

tekeenika, geographical name, 194*, 209*, 237*

téši, round stone, 491, 547, 1212*

tiámuna, influential old man, 803, 1473

touwíšiwa, Vigua cormorant, Phalacrocorax olivaceus, 43*, 1259*, 1482

túku, ladle, 450

tulëra, mountain, 1453

tumarápu, white pigment, 427

túx ikípa, girl at the menarche, 743, 1172

tútu, small bird, Myiotheretes, 1239*

tuwëaki, back cape, 401, 405

tuwín, meadow bird, Spinus ictericus, 42*

túwux, night heron, Nycticorax obscurus, 42*, 1219*, 1303

ufkëra, scraper, 492

/1499 cont./

104 úkeša, long leather strap, 440, 840

úlulufáala, a band of certain souls, 1101, 1434

úmi, bast fibers, 445

úšipin, a person without a birthplace, 950

úška, European clothing, 411

uškéyonaóna, a legendary people, 201*, 243*

ušmína, leather mask, 1329

ušpúka, neck ornament, 435

uštánim, comb, 422

ušwáala, candidate, 1320

ušwáaléxamuš, yékamuš apprentice, 1405

ušwúmi, tendon fibers, 416

uxápu, constellation of stars, 1276*

wája, bay, 1452

wáikul, awl, 495

wákimáala, central group, 205*

wásénim, cormorant, Phalacrocorax gaimardi, 43*, 1187*, 1216*

Watauinéiwa, Supreme Being, 1045, 1156, 1158, 1184

wéoina, blackfish, Globicephala melas, 37*

wélakiš, tip of a cliff, promontory, 1452

/1499 cont./

● 184 wĕ́lapatux, Supreme Being, 1046

wĕtáwa, sling, 1258*

wĕ́yáyu, condor, Cathartes aura, 42*, 1302

winefkéxa, predatory bird, Leucophaeus scoresbii, 43*, 838

wíyen, duck, Anas cristata, 43*

wolakĕ́men, twins, 708

wúkuř, bag of the yékamuš, 1424

wúxu, much, 1446

xĕ́l, imitative game, 1475

yaaga, yahgan, yagan, 196*

yáj, yáiyi, pouch for pigments, 429

Yaiaašága, a place name, 1069, 1338, 1344

yamalašemóina, general mourning, 1127

yámana, human being, 197*, 332*

yamaskúna, a call, 103*, 133*, 198*, 265*, 283*, 333*

yapuřáke, charcoal, 427

yeřáčel, guardian spirits, 1294, 1398, 1430

yékamuš, medicine man, 190*, 1383

Yetájta, spirit, 850, 894

/1499 cont./

●104 yēkáli, one, 1446

yēkuš, arrowhead, 466, 480, 1418

yēšela, dog, 560

yēškušináala, southern group, 200*

yēxadábi, maternal aunt, 662

yēxalem, the star Venus, 1148

yíška, island, rock, 1452

Yoálox, culture bearer, 178*, 1144, 1159, 1168

yo'okalía, hawk, Milvago chimango, 42*, 1266*, 1303

yúša, beach, coastal strip, 1452

3: Lothrop E-5 (1924-1925) 1928
SH6 Yahgan SH6
Ona SH4

VOCABULARIES

WHILE I made no study of Fuegian linguistics, yet I endeavored to record the native terms for all aspects of their material culture and to set down such other linguistic data as came my way without special effort on my part. These words are given below. Fuegian phonetics and variation in pronunciation have been briefly discussed in the main text. To properly represent the explosive force of the Ona speech is beyond any phonetic system in use (see page 49). I have employed consonants in their normal English values, except *q*, which has been used to designate *ch* as in *loch*, and ˣ and ˢ which are scarcely audible. Vowels have the following values:

a as in *father*
e as *ey* in *they*
ĕ as in *hen*
ˣ a barely audible *e*
i as in *police*
ĭ as in *ill*
o as in *no*
u as in *rule*
ŭ as in *gut*
au as *ow* in *how*[1]
ai as in *aisle*

ONA VOCABULARY

ANIMALS AND BIRDS

carancho, *harkai*.
dog. See page 50.
dove, *shĕt*.
duck: (1) A black duck, *teústhte;* (2) a black duck, *giaiirsk;* (3) pintail duck, *háta;* (4) a small duck (*Querquedula cyanoptera*), *kenétki;* (5) a white-bellied duck, *oyé;* (6) steamboat duck, *tárri;* (7) unidentified duck, *kokopomúts;* (8) unidentified duck, *hoils*.
fox, *uash*.
goose, kelp, *seĭch*.
goose, upland: (1) male, *kaikén;* (2) female, *húrruˣ;* (3) very large, *harrh*.
guanaco. See page 49.
gull, *kaprrh*.
hawk (?), *kawárrhi*.
nutria, *aiyip*.
owl, *kaúh*.
plover, *kúrke*.
seal: (1) *korre;* (2) *kowélik;* (3) *áshopen;* (4) male seal, *kétuyétk;* (5) female seal, *kéukenkash*.
tucotuco, *ape*.
unidentified birds: (1) *holq;* (2) *kánu;* (3) *kerka;* (4) *kokits;* (5) *kots;* (6) *oklok;* (7) *chip*.
whale, *ochiˣ*.

DRESS AND ORNAMENT

anklet: (1) of reed, *tai;* (2) of sinew, *chemg*.
headband: (1) warrior's, *gúchilq;* (2) shaman's, *póorrhˣ*.
leggings, *irshˣkĕll*.
moccasin: (1) adult type, *kámni;* (2) child's type, *únik*.
pubic covering, *shĕ*.
robe, *óli*.
woman's slip, *koi áten*.

[1] Except in cases of *áu*, *aŭ*, and *aū*, where each of the vowels has its distinct value.